

由三句經文探討聖經翻譯的疑與難

杜敬一¹

本文提出《路加福音》中的三句話為例，說明它們在聖經翻譯過程中，隱含著潛在的意義，透過分析與還原，讓這些新的（甚至是古老的）意義被看見。不過，作者僅就此三句話提出建議，並不在此討論學界對這些解釋的爭議。

一、前言

當我們閱讀聖經，尤其是聖經的原文時，會不斷地發現大大小小的翻譯問題，需要再次尋求最佳的翻譯與了解。透過這種方式，我們往往獲得一些有趣的發現。

本文將提出《路加福音》中的三句話為例，它們隱藏著新的（即使是古老的）意義。雖然這三句話的解釋存在爭議；不過，本文將僅提出建議，而不對學者相互的爭議進行討論。

第一句話是有關天使向瑪利亞報喜的敘事，按照思高聖經的翻譯是：「這事怎能成就？因為我不認識男人」（路一 34）。瑪利亞是在訂婚的情況下說出「我不認識男人」，字面翻譯本身就存在著與訂婚現實的衝突，而此衝突是否有隱含的意義未明。

¹ 本文作者：杜敬一神父，義大利籍聖方濟會沙勿略會士，義大利羅馬宗座聖經學院聖經學碩士，輔仁聖博敏神學院聖經神學博士，現於本院教授新舊約聖經。本文乃根據杜敬一神父演講內容及大綱，由談良辰整理與潤稿，特此致謝。

本文要討論的第二句話是耶穌答覆群眾說：「我實在告訴你們：沒有一個先知在本鄉受悅納的」（路四 24）。這句話一般認為耶穌表達的是先知一向不被本鄉人所接納，連他也不例外。然而，本文要提出希臘原文的另一種看法，就是先知不應該留在本鄉，否則得不到上主的喜悅。第三句話是有關感恩祭的禱詞：「你們應行此禮，為紀念我」（路廿二 19），本文要指出這句話在翻譯上的錯誤。

二、第一句話：「我不認識男人」

第一句話出自《路加福音》，在「天使報喜」敘事的背景下，瑪利亞對天使的傳報心生疑問：「瑪利亞便向天使說：『這事怎能成就？因為我不認識男人』」（路一 34），這一句話的希臘原文可以拆分成三個短句：

瑪利亞便向天使說：	εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον
這事怎能成就？	πῶς ἔσται τοῦτο
因為我不認識男人。	ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω

第二個短句「這事怎能成就？」就其中文翻譯「怎能」的意思，似乎顯露出困惑與懷疑；然而，在希臘原文中，並沒有「能」這個字的意思，ἔσται 的意思是「在」或「有」未來式，單數第三人稱。因此，第二個短句比較貼近原文的翻譯應該是「這事要如何有？」換言之，瑪利亞詢問天使時，在其心中已經隱含了「同意」的意願，所以進一步確認或請教天使這件事

要以何種方式「有」。

有些人以為瑪利亞的詢問相似匝加利亞；相比之下，不明白為何匝加利亞被視為「不信」而被懲罰（路一 20）。當匝加利亞同樣因天使傳報要由他的妻子依撒伯爾生一個兒子，匝加利亞向天使說：「我憑著什麼能知道這事呢？因為我已經老了，我的妻子也上了年紀」（路一 18）。他內心裡抱持懷疑與不信，「憑著什麼能知道」（Κατὰ τί γνώσομαι）這句話中，γνώσομαι 是未來式，匝加利亞要求一個未來要發生的事件的憑據，表達出此刻綜觀一切現狀看不出可能性，所以他補充說：「因為我已經老了，我的妻子也上了年紀。」因此，瑪利亞的詢問表達的是基於意願的信仰，而匝加利亞表達出內在的困惑與懷疑。關於這第二短句，還需要接續探討第 35 節，在此先擱置，待說明完第三個短句後再回到這個議題。

既然第二短句已經顯露出瑪利亞的同意，只不過要進一步詢問天使這一件事成就的方式是如何。第三個短句「因為我不認識男人」就不是表達反對之意，而是對「懷孕生子」的方法提出詢問。單就第三個短句來看，是相當費解的，因為一方面瑪利亞訂婚了，要「認識」（γινώσκω）² 男人而懷孕是意料中的事，並不難預期；但另一方面，第三短句又提出「因為我不認識男人」，γινώσκω 用現在式，表達不認識男人這個意願的持續狀態，似乎與她接受訂婚將會發生的事不吻合。

² 希伯來文「認識」這個字隱含了「同房」之意。

關於這個矛盾，有許多種解釋。傳統上認為，瑪利亞曾立下了守貞的誓願，且因此在天主的聖殿中被祝聖。這個傳統可以見於《戶籍紀》：

如果她有願在身，或口中貿然發了戒絕某事的誓，而她已出嫁，她丈夫聽說了，在他聽說的那天，對她未發一言，她的願和她所發的戒誓，仍為有效；……但是，如果她的丈夫在聽說的那天聲明無效，凡她所說出的，不論是許的願，或發的戒誓，一概無效。她的丈夫既聲明無效，上主也就寬恕她。凡女人所許的願，或為苦身克己所發的誓，丈夫能使之生效，亦能聲明無效。但是，如果她的丈夫兩天內對她未發一言，就算他使她所許的願和她所發的戒誓生效，因為在他聽說的那天，對她未發一言，就已算贊成。但若他聽說很久以後，才聲明無效，他應負妻子的罪債。這是有關丈夫與妻子的關係，父親與尚在家內的年輕女兒的關係，上主向梅瑟吩咐的法令。（戶卅 7~8、13~17）

這種解釋的假設有其合理性，因為在聖母瑪利亞的時代，聖殿裡的確有許多獻身的童女。³ 例如瑪加伯王朝時期：「婦女都苦帶束胸，塞滿了街道，連深居不出的處女，也有的跑到門口，有的爬上牆頭，有的從窗戶向外觀望；大家都向上天舉手哀禱」（加下三 19~20）。

³ Dr Taylor Marshall, *Did Jewish Temple Virgins Exist and was Mary a Temple Virgin?*, Retrieved April 3, 2025, from <https://taylormarshall.com/2011/12/did-jewish-temple-virgins-exist-and-was.html>.

當時的猶太經典也留下不少關於童女的記載，例如在《米市納》中記載：「聖殿的帳幔有巴掌寬。它由七十二條光滑的經線編織而成，每針由二十四根緯線組成。長四十肘，寬二十肘。八十二個童女編織了它。每年製作兩塊帳幔，需要三百名司祭將其抬到池邊」（*Mishna Shekalim* 8, 5~6）。此外，還有耶穌時代的猶太經典《第二巴路克》十 19 亦記載：「你們這些編織足絲、絲綢和俄斐黃金的童女們，趕緊把它們撿起來扔進火裡，讓它回到它的創作者那裡，火焰會把它帶回它的創造者那裡，因為恐懼以免敵人奪取它。」

關於瑪利亞發誓願的傳統說法，也可追溯到偽經《雅各伯福音》⁴，其中清楚指出瑪利亞自幼已被祝聖作聖殿中的童貞女：

孩子（瑪利亞）三歲了，雅敬（Joachim）說：邀請潔淨的希伯來人的女兒們，讓她們每人拿一盞燈，站在點燃的燈旁，免得孩子反悔，她的心被吸引離開主的聖殿。他們就這樣行，直到進了主的殿。司祭接受了她，親吻她，祝福她，說：「天主已世代代尊榮妳的名字。在末後的日子裡，主將在妳身上向以色列子民彰顯祂的救贖。」……瑪利亞在主的聖殿裡，彷彿是一隻棲息在那裡的鴿子……司祭們開了一個會議，說：我們要為主的殿造帳幔。司祭說：召喚達味家中那些純潔的童女來給我。差役就出去找，就找七個童女。祭司想起了小瑪利亞，她是達味家族的人，

⁴ New Advent, The Protoevangelium of James, Retrieved April 3, 2025, from <https://www.newadvent.org/fathers/0847.htm>

在天主面前是純潔無瑕的。(《雅各伯福音》7~8、10)

除了這些猶太經典顯示出耶穌時代存在著在聖殿中被祝聖的終身童女之外，或許可以猜測若瑟與瑪利亞都屬於厄色尼派；在厄色尼派中，有些夫婦結婚後，不生育，但選擇收養其他人的孩子。根據猶太史家約瑟夫的敘述：

這些厄色尼派人士拒絕享樂，並視其為邪惡，但將節制和征服情慾視為美德。他們鄙視婚姻，卻選擇收養別人的孩子，這些孩子正值柔順時，適合學習；他們將這些孩子當作自己親生的對待，並以自己的方式教養他們。他們並不絕對地否認婚姻的適宜性以及人類由婚姻延續...。⁵

由以上的文獻資料，可以有一種猜測，如果若瑟屬厄色尼派，同意瑪利亞守貞是相當合理的推測。同時，亦可解釋為何若瑟存在兩個族譜（瑪一 16 若瑟的父親是雅各伯；路三 23 若瑟的父親是赫里）；其中一個是親生父親，另一個可能是養父，且兩人都是達味後裔。雖然幾乎沒有學者支持這個解釋⁶，但在筆者看來，這似乎是單純且有文獻佐證的充份基礎。

現在，讓我們回到早先擱置的第二短句，繼續探討天使給瑪利亞的答覆：「聖神要臨於你，至高者的能力要庇蔭你，因此，那要誕生的聖者，將稱為天主的兒子」（路一 35）。本文在前面已

⁵ 《猶太戰史》卷二第八章第 2 號。

⁶ As an example, Joseph A. Fitzmyer, *The Gospel According to Luke I-IX* (Garden City, New York: Doubleday, 1981), p.349 mentions such a possibility but does not consider it probable.

討論過，瑪利亞的心中，在聽聞天使傳報的第一刻就已隱含了同意，且在她給天使的提問中，想要知道的是成就的「方法」。然而，從上述第 35 節天使的答覆中，中文表達並未答覆「誕生的方法」，反而表達要誕生於瑪利亞的是一位「聖者」。至於「聖神要臨於你，至高者的能力要庇蔭你」這句話，也只表達出瑪利亞蒙受天主的恩寵與聖神的德能。

學者 Ignace de la Potter 對此有精闢的分析⁷，他認為「那要誕生的聖者」的希臘文 τὸ γεννώμενον ἅγιον 有四種可能的翻譯：

1. 如思高譯本所譯：「那要誕生的聖者」。
2. 「要神聖地誕生的那位」。
3. 「要誕生的那位將是神聖的，且要稱為天主的兒子」。
4. 「要誕生的那位將稱為神聖，即天主的兒子」。⁸

Ignace de la Potter 認為第一種翻譯應該排除，因為這種譯法其希臘原文應該是 τὸ ἅγιον τὸ γεννώμενον，其中「誕生者」（τὸ γεννώμενον）應該在譯文中視為主詞；但在第一種翻譯中卻仍保持動詞的地位：「那受孕的」或「那受生的」。況且，天使之前已經告訴過瑪利亞要懷孕生子了（一 31），因此，τὸ γεννώμενον 要表達將來這孩子出生的那一刻，而非受孕之時。⁹

其他三種可能的翻譯，都將「神聖」（ἅγιον）作為謂語。然而

⁷ Ignace de la Potterie, "Il parto verginale del Verbo incarnato: 'non ex sanguinibus..., sed ex Deo natus est' (Gv 1,13)", *Marianum* 45 (1983), pp.127~174, 163~170.

⁸ *Ibid.*, p. 164.

⁹ 如拉丁文譯為 id quod nascetur。

在第四個翻譯中，是將「神聖」作為動詞「將稱為」的謂語。若此，「天主的兒子」就變成「神聖」的同位語了。這完全不是《路加福音》原文所要表達的，原文很明顯地把「將稱為」這個詞分開了「神聖」與「天主的兒子」；換言之，「天主的兒子」才是「將稱為」的謂語。第三種翻譯的問題在於必須添加另一個動詞「是」或「將是」，其後銜接「神聖」作為謂語。若如此行，就兩次改變了原文。所以，唯一合適的翻譯是第二種，即「要神聖地誕生」，且這個詞必須是「要稱為」的主詞。¹⁰

筆者同意 De la Potterie 的看法。「那要誕生的聖者」的希臘原文 τὸ γεννώμενον ἅγιον，形容詞 ἅγιον 是處於被動分詞 γεννώμενον 的謂語位置，其作用是解釋要以何種方式誕生。因此，這句話實際上要表達瑪利亞以神聖的方式誕生耶穌，因此，她分娩時仍保持童貞。天使告訴瑪利亞，將要發生在她身上的事情，並不會改變她原本「不認識男人」的誓願。事實上，天使給予瑪利亞一種肯定：耶穌是以天主的大能，透過驚人的方式誕生於世。聖神是這愛子受孕的根源，「因此」以聖潔方式出生的人，要被稱為天主的兒子。換言之，路一 35 應該譯為「聖神要臨於你，至高者的能力要庇蔭你，因此，那要以神聖方式誕生的，將稱為天主的兒子」。

三、第二句話：沒有一個先知在本鄉受悅納的

第二句話的背景是耶穌進了會堂，有人拿了《依撒意亞先

¹⁰ Ibid., pp.165~166.

知書》給他，他就翻開念了一段話後，說：「你們剛才聽過的這段聖經，今天應驗了」（路四 21）。眾人都大為稱讚耶穌，並驚訝地說：這個人不是若瑟的兒子嗎？耶穌回答他們說：「你們必定要對我說這句俗語：醫生，醫治你自己罷！我們聽說你在葛法翁所行的一切，也在你的家鄉這裏行罷！」又說：「我實在告訴你們：沒有一個先知在本鄉受悅納的」（路四 23~24）。問題是：被誰悅納？從中文翻譯中，很容易將「沒有一個先知在本鄉受悅納的」這句話懂成是被本鄉所悅納，真是如此嗎？

事實上，這句話的希臘原文是：

οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

「受悅納的」（δεκτός）這個形容詞是修飾主詞「先知」（προφήτης），相當於說：「沒有一位受悅納的先知是在自己的本鄉」。如此看來，δεκτός 並非與「本鄉」連結，但是連結到那裡呢？本文認為必須回溯到耶穌所翻開的《依撒意亞先知書》的希臘文翻譯：「宣布主所悅納的年」這句話（κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν）。在這句話中，δεκτός 是連結到「主的」（κυρίου），也就是「受上主悅納」。因此，耶穌是為解釋這節聖經，因而說：「沒有一位受悅納的先知是在自己的本鄉」。

為何耶穌要如此解釋呢？我們可以參照亞毛斯先知的經歷。當貝特耳的司祭阿瑪責雅派人向以色列王雅洛貝罕控訴亞毛斯先知背叛他，之後，阿瑪責雅又對亞毛斯說：「先見者，你走罷！趕快到猶大國去，在那裏餬口，在那裏講預言。在貝特

耳不可再講預言，因為這裏是君王的聖所，王國的殿宇」（亞七 12~13）。這時候，亞毛斯辯解說，自己原不是先知，原是在家鄉趕羊的，是上主提了他到這裡來，對他說：「你去向我的百姓以色列講預言罷！」（亞七 15）因此，是天主期望他到別的地方去，才會受到上主的喜悅。

由此相似的背景，可以理解為何耶穌在說完：「沒有一位受悅納的先知是在自己的本鄉」這句話後，又舉了厄里亞和厄里叟兩位先知的例子來證實他所說的話。從這個例子可以發現，翻譯可能造成上下文脈絡上的不連貫，並錯解耶穌的意思。

四、第三句話：你們應行此禮，為紀念我

本文要探討的第三句話是耶穌在建立聖體聖事時，拿起杯來，祝聖後，對門徒說：「你們應行此禮，為紀念我（εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν）」（路廿二 19）。聖保祿在《格林多前書》中也重申了這個教導：

主耶穌在他被交付的那一夜，拿起餅來，祝謝了，擘開說：「這是我的身體、為你們而捨的，你們應這樣行，為紀念我（εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν）。」晚餐後，又同樣拿起杯來說：「這杯是用我的血所立的新約，你們每次喝，應這樣行，為紀念我（εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν）。」（格前十一 23~25）

「為紀念我」的中文翻譯很容易視「紀念」為動詞，「我」是被紀念的對象，耶穌似乎表達要行此感恩祭來紀念他。然而，這句話的希臘文是 εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν，其中「紀念」

(ἀνάμνησιν) 是名詞，且是直接受格。顯然翻譯是錯誤的（此錯誤也存在於許多譯本）。爲要瞭解希臘文的意思，必須注意到 ἐμὴν 這個帶有「擁有性」的形容詞，意思是「我的」，它修飾後面的「紀念」。換言之，這句話的翻譯應該是：「爲屬於我的紀念」。

耶穌並非是感恩祭舉行者的紀念對象，祂不需要人紀念祂，而是「屬於祂」。因此，祂要門徒們透過擘餅和分享祝聖後的酒來進入祂的意向。門徒們應該時常帶著耶穌的意向，即在十字架上受難、死亡並復活，以同樣的意向與耶穌共融，成爲在祂內的門徒。試著想像邀請一群朋友來演一齣戲劇，他們應該按照劇本演出，體現劇本作者的意向。這也是聖保祿自認：「這是我從主所領受的，我也傳授給你們了」（格前十一 23），且最後他囑咐格林多人，說：「你們每次吃這餅，喝這杯，你們就是宣告主的死亡，直到他來」（格前十一 26）。

五、結語

本文藉由《路加福音》中的三句話探討聖經翻譯的疑與難。第一句話由瑪利亞詢問天使：「這事怎能成就？因爲我不認識男人」的中文翻譯產生一種疑惑，同樣是對天使傳報消息的詢問，爲何匝加利亞受到懲罰，而瑪利亞沒有，且路加強調匝加利亞被懲罰是由於：「因爲你沒有相信我的話」（路一 20）。本文透過解析第一句話的希臘原文，澄清中文翻譯這事「怎能」成就，按原文的意思應改爲「這事要如何成就」，其中已隱含瑪利亞的答應，瑪利亞想要進一步詢問成就的方法。所以天使進一步告

訴她，成就此事的方法是透過「神聖的誕生」，許多譯本譯為「要誕生的聖者」可能是不正確的，並未表現出天使回答瑪利亞，她在分娩時仍是聖潔的，並未違背其守貞的誓願。

第二句話的分析指出，當耶穌念完了依撒意亞先知的預言後，本鄉人大為讚賞，相互詢問這人不是若瑟的兒子嗎，意思是我們家鄉出了先知了。然而，耶穌進一步解釋：先知若不離開本鄉，將不受天主的悅納；但許多翻譯表達的卻是「沒有一個先知在本鄉受悅納的」，使聖經讀者誤以為是不受本鄉悅納。

最後，本文探討一個感恩祭禱詞中持續存在於許多翻譯的錯誤。當耶穌說：「你們應行此禮，為紀念我」，這句話的希臘原文並非此意，而是「你們應行此禮，為屬於我的紀念」。耶穌要求門徒此後應行此禮，進入與祂的共融意向中，祂的意向就是通過聖祭表達的受難、死亡與復活。這也是聖保祿所懂的感恩祭的意義：「你們每逢吃這餅，喝這杯，是表明主的死亡，直到他來」（格前十一26）。